

УДК 378.147:81'253

## **ПЕРЕВОД С ЛИСТА В ПРЕПОДАВАНИИ И ПРАКТИКЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

**Бенуа Делатр**

*Институт перевода и международных отношений, Страсбургский  
университет, Страсбург, Франция*

В статье рассматриваются проблемы преподавания перевода с листа. Данному виду перевода необходимо обучать как отдельной дисциплине, поскольку перевод с листа имеет большое значение для практикующих устных переводчиков.

Целенаправленное обучение переводу с листа облегчает овладение основами синхронного перевода и обеспечивает эффективную подготовку студентов к профессиональной деятельности. В статье дается развёрнутый перечень релевантных принципов устного перевода, которые возможно активизировать на занятиях по переводу с листа.

**Ключевые слова:** перевод с листа, профессиональная подготовка, принципы устного перевода, методика обучения переводу, синхронный перевод

### **At-Sight Translation in Teaching Interpreting and in Simultaneous Translation Practice Benoît Delatre**

The article highlights the problems of teaching at-sight translation. This type of translation should be taught as a separate discipline since it is of paramount importance for interpreters.

The goal-oriented teaching of at-sight translation facilitates the process of mastering simultaneous translation skills and ensures effectiveness of training students in their professional activity. The author gives a detailed list of relevant interpreting principles that can be assimilated in a class of at-sight translation.

**Key words:** at-sight translation, professional training, interpreting principles, methods of teaching translation, simultaneous translation.

### **Традиционное использование перевода с листа в обучении**

Перевод с листа нередко предлагается в качестве учебного упражнения в школе и в вузах, но не рассматривается как отдельный предмет. Преподаватель не представляет его учащимся как особый вид переводческой деятельности и не раскрывает его специфику. Обычно перевод с листа осуществляется на занятиях в следующих ситуациях: а) студент не подготовил письменный перевод дома, но рвётся ответить; б) преподаватель предлагает новый текст и требует приблизительного

спонтанного перевода, поскольку времени на подготовку письменного отредактированного варианта у студентов не имелось.

Однако перевод с листа может быть включён как в курс письменного перевода, так и в курс устного перевода на начальном этапе, чаще на первом курсе магистратуры, реже – в рамках подготовки бакалавров. Зачастую преподаватель не является профессиональным устным переводчиком, и обучение переводу с листа строится как обучение письменному переводу. Крайне редко оно становится отправной точкой для обучения устному переводу.

### **Перевод с листа на экзаменах**

Впервые, как утверждают студенты первого курса магистратуры по курсу «Основы устного перевода» и второго курса магистратуры по курсу «Конференц-перевод», они сталкиваются с переводом с листа на вступительных экзаменах. Об этом свидетельствуют данные ежегодного опроса, проводимого в Институте перевода и международных отношений (ITIRI/UdS).

Приёмные испытания состоят из двух частей – общей и специальной. Общая устная часть включает устный перевод печатного текста объёмом не более десяти строк. Абитуриенту предоставляется несколько минут, чтобы он ознакомился с текстом, сделал записи, сформулировал варианты перевода. Варианты можно записать, чтобы в момент выполнения перевода выбрать лучший. При этом разрешается вернуться к тому или иному варианту и исправить ошибки.

Это испытание позволяет оценить языковые умения и навыки поступающего: глубину понимания оригинального текста, умение переходить на переводящий язык без ущерба стилю и без искажений, выявить уровень владения синтаксическими конструкциями, синонимией и т.п. Обычно экзамен проводят профессиональные письменные переводчики. Используемые тексты по типу и жанру аналогичны текстам, переводимым с листа в реальной переводческой практике

Специальная часть вступительного экзамена на отделении устного перевода заключается в переводе короткого текста (газетной заметки) по актуальной тематике. Продолжительность ответа варьируется от двух до четырех минут в зависимости от качества перевода (не больше двух минут, если перевод некачественный, и четыре минуты при

хорошем переводе). Несмотря на то, что на нашем интернет-сайте даны подробные разъяснения, непосредственно перед испытанием абитуриенты часто спрашивают, разрешается ли им прочитать текст, прежде чем приступить к переводу. Это показывает, что такое упражнение им непривычно. Они берутся за дело без особого энтузиазма, понимая, что их главная задача – показать свою способность переводить спонтанно.

Основная цель вступительного экзамена состоит, естественно, в оценке способности абитуриента анализировать текст, точно передавать информацию, успешно преодолевать трудности, справляться со стрессом и постоянно контролировать качество транслята. Обеспечение коммуникационного контроля с аудиторией на данном этапе не проверяется, поскольку этой технике студент будет обучаться в дальнейшем; данное испытание призвано лишь выявить имеющийся потенциал.

На переводном экзамене на второй курс студентам предлагается несложный текст на перевод во всех языковых комбинациях. Перевод с листа позволяет протестировать сформированность необходимых компетенций: он прекрасно выявляет уровень владения синтаксическими, грамматическими, лексическими и фонетическими средствами изучаемых языков.

Эта часть экзамена не представляет особых трудностей, но существенно влияет на итоговую оценку, поскольку позволяет выявить ряд общих моментов, таких, как словарный запас студента, его осведомленность и эрудицию, определенные личностные характеристики.

### **Перевод с листа в профессиональной подготовке**

Перевод с листа занимает важное место в обучении на обоих курсах магистратуры. Первоначально его принципы и задачи подробно излагаются, разъясняются и рассматриваются на занятиях по методологии устного перевода. В дальнейшем данное упражнение берут на вооружение преподаватели практических курсов, принимая во внимание языковую специфику, поскольку общие принципы устного перевода не всегда отражают особенности работы с той или иной языковой парой.

В конце первого семестра первого курса магистратуры проводится промежуточное испытание, а экзамен в конце учебного года служит пропуском на второй курс. На этом этапе подготовки студентам предлагается перевести статью или речь продолжительностью звучания около четырёх минут. Результат их работы оценивается по успешности применения переводческих стратегий, выявляющей степень усвоения учащимися основных принципов устного перевода и его качества в целом. При этом предполагается, что на втором году магистратуры у студентов будет возможность улучшить свой результат, приобрести бóльшую выносливость и уверенность в себе.

По этому образцу используются формы контроля и в первом семестре второго курса магистратуры: промежуточное испытание в конце его и выпускной экзамен. На выпускном экзамене студенты выполняют перевод пятиминутного выступления во всех своих языковых комбинациях. Преимущество данного испытания в том, что оно позволяет выявить сильные и слабые стороны студентов, проверить, насколько они соответствуют профессиональным требованиям.

### **Перевод с листа в переводческой практике**

Важнейший этап обучения – ознакомление с переводом с листа как видом переводческой деятельности. Немногие студенты чётко представляют, с какой целью и в каких ситуациях он может использоваться. Отдельные переводчики и/или преподаватели сомневаются в его полезности для профессиональной подготовки, особенно в целесообразности его включения в экзамен.

Некоторые письменные переводчики международных организаций (например, Совета Европы) считают перевод с листа полезным для активизации навыков и ускорения темпа работы. Но все признают, что первая версия текста при этом получается неудовлетворительной и её необходимо корректировать. Своего рода отрицательным примером может служить один знакомый мне переводчик, который для экономии времени переводил текущую документацию с листа, а нанятая им секретарь-машинистка печатала за ним под диктовку. Таким образом ему удавалось ежедневно переводить большое количество страниц, но это заметно сказывалось на качестве.

Письменный и устный перевод хотя и пересекаются, но имеют слишком много различий.

Нередко оратор просит переводить текст непосредственно перед аудиторией (в частности, на пресс-конференции). Порой при этом у переводчика нет времени на подготовку: с текстом он знакомится в последний момент, когда он отображается на экране проектора, и тут же необходимо озвучить его на переводящем языке. При благоприятном стечении обстоятельств переводчик получает текст незадолго до выступления (именно поэтому следует приходить на мероприятие заранее) и располагает временем на подготовку и на вопросы выступающему. В некоторых случаях требуется не точный перевод, а резюме документа, но данный вид языкового посредничества не входит в круг вопросов, рассматриваемых в настоящей статье.

Иногда синхронный переводчик получает текст в последнюю минуту: оратор уже начал говорить, переводчик ищет в тексте соответствующее место и по своему выбору выполняет перевод с опорой на текст или без неё. Некоторые переводчики категорически отказываются следить за печатным текстом, чтобы не рассеивать внимание, и переводят только на слух. Но и они признают полезность письменного текста как источника имён собственных, цифр, цитат и т. п. Студенты, уже начавшие осваивать технику устного перевода, легко распознают синхронистов, которые переводят с опорой на текст, и могут сказать, читают ли они готовый перевод или переводят с листа. Если переводчик завершает перевод раньше, чем замолчал оратор, это означает, что он располагал текстом заранее. Но уместно сделать и другой вывод: технике перевода с листа необходимо специально учиться, здесь нет места импровизации.

Автор настоящей статьи использует перевод с листа для подготовки к конференциям. Речь или иное выступление озвучивается с прогнозированием ситуации. По мере сил перевод выполняется с расчётом на аудиторию. Затем он может быть прослушан в записи и прокомментирован для более эффективной и реальной подготовки (тренировка выносливости, контроль дикции). На полях делаются пометки, что-то зачеркивается, иногда между строк вписывается черновой вариант перевода. Подготовительный перевод текста с листа позволяет обнаружить лакуны в терминологии и восполнить их в спокойной обстановке, до выступления оратора. Имеющийся запас

времени и повторение материала позволяют усвоить все знания, которые потребуются переводчику непосредственно на конференции. Это весьма эффективный способ подготовки к работе в кабине.

### **Основные принципы устного перевода**

После того, как студенты осознали, каково место перевода с листа в переводческой практике, следует переходить к обучению самой технике. Существуют две методики обучения переводу с листа. Одни преподаватели требуют от студентов точного перевода, предельно близкого к тексту оригинала, без искажений и опущений. Приверженцы другой методики считают, что упражнения должны быть приближены к реальностям переводческой деятельности, и ставят во главу угла передачу смысла и прагматическую адаптацию. В данной ситуации студент сам решает для себя, каким требованиям следовать и в какой мере, поскольку в реальности ему в любом случае придется считаться с запросами заказчика.

Существуют различные подготовительные упражнения психолингвистической направленности, например, запоминание, устный последовательный (пофразовый) перевод. Они облегчают понимание сути данного вида переводческой деятельности и приобретение необходимых навыков, но преподаватели используют их далеко не всегда: они зачастую представляются слишком легкими, и, по мнению многих, отнимают время, необходимое для занятий собственно переводом с листа.

Некоторые преподаватели не затрагивают или мало затрагивают теорию. Им важен прежде всего результат и выработка практических навыков. Другие предлагают студентам упражнение и лишь потом разъясняют ошибки или дают образец его выполнения. Автор придерживается следующего порядка: сначала раскрывается принцип работы, а точнее – основные принципы устного перевода, а затем иллюстрируется применение этих принципов на примере одного текста. На следующих занятиях преподаватель либо напоминает релевантные принципы, либо просто убеждает, что студенты помнят, о чём идёт речь. Мы предлагаем нижеследующий перечень принципов устного перевода.

Он актуален не для всех языков (существуют, в частности, языки с инвертированным порядком слов), и конкретные рекомендации должны

быть уточнены. Всякий преподаватель (и студент) выстраивает свои приоритеты в отношении данных принципов в соответствии со своим образом мышления, с тем, как он привык осуществлять анализ текста, со своим стилем работы, а также с учетом своего рабочего языка.

1. *«Мозговой штурм»*. Позволяет по ключевым словам быстро восстановить в памяти полезные факты, цифры, термины, относящиеся к теме текста. Практикующий устный переводчик может использовать этот приём, приступая к работе: это поможет ему подобрать заранее слова и обороты, которые, вероятно, встретятся в тексте. Тем самым он настраивает себя на «многозадачность», свойственную синхронному переводу.

2. *Быстрое прочтение (по вертикали или по диагонали)*. Обычное горизонтальное (линейное) чтение требует больше времени. Беглый же просмотр текста позволяет быстро проанализировать его форму и содержание, понять логику автора, вычленив логические коннекторы, а затем – выявить предполагаемые трудности. Аналогично действует и переводчик в кабине.

На этом этапе у студентов нередко возникают проблемы: они «не умеют читать». Так называемый «метод обучения глобальному чтению» в начальных классах, использующийся во французских школах (обучение чтению целыми словами) позволяет отработать определенный автоматизм при обучении технике чтения, но при его использовании слабо развиваются умения, связанные с анализом, прогнозированием и запоминанием прочитанной информации. Эти и другие недостатки проявляются уже на вступительных испытаниях, а устранить их непросто.

Студент может делать пометы в тексте, вычёркивать ненужные фрагменты, обводить или подчёркивать слова, рисовать стрелки и тому подобное – всё это поможет ему в процессе выполнения перевода.

3. *Прогнозирование*. Задача состоит не только в том, чтобы прогнозировать логику речи оратора, но и в том, чтобы вперёд продумывать собственные фразы и не запинаться. Но важнее всего осознать, что читать, анализировать, перекодировать – переносить в другой язык и в другую культуру, – выстраивать каждую фразу нужно уже в момент произнесения предшествующей фразы. Это действительно самый сложный для понимания и реализации принцип. Как правило, требуется несколько недель, чтобы стал заметен результат,

но навык прогнозирования крайне необходим как подготовка к «отставанию от оратора» в синхронном переводе.

4. *Адаптация.* Выполняя перевод с листа, необходимо учитывать особенности оратора, его интенцию, тональность сообщения и то, кому оно адресовано (рецепторов перевода), чтобы не исказить смысл сообщения.

5. *Порядок слов.* Классический пример: «Ваши прекрасные глаза, прекрасная маркиза, заставляют меня умирать от любви». Фразу, разбитую на несколько смысловых, значимых речевых единиц, можно многократно перекомпоновывать.

6. *Утвердительная / отрицательная форма, антонимический перевод.* Позволяет избежать громоздких конструкций, добиться точности в контексте или, например, выразить мысль более дипломатично.

7. *Синонимы.* Студент должен подбирать как можно больше возможных синонимов, даже если на практике он остановится на одном. Это упражнение полезно для развития памяти и навыка подбора эквивалента.

8. *Стиль.* Нужно владеть как нейтральным регистром языка, так и книжным и разговорным, чтобы при необходимости уметь переключаться с одного стиля на другой.

9. *Образность.* Метафоры полезно использовать для облегчения восприятия, так как они делают сообщение более наглядным.

10. *Экспликация.* Некоторые сокращения или иностранные реалии требуют пояснений или комментариев, разумеется, в пределах имеющегося запаса времени.

11. *Лаконичность.* Передавая как можно больше информации минимальными средствами, можно сэкономить время и придать сообщению ясность. Упражнение на лаконичную передачу мысли очень полезно, так как прямо готовит к синхронному переводу.

12. *Разбиение длинных предложений.* Длинные предложения можно разбивать на два или три. Чрезмерно длинные предложения затрудняют понимание и способствуют нарушению связности текста, в частности, ошибкам в согласовании, поскольку подлежащее слишком далеко отстоит от конца фразы.



13. *Логические коннекторы.* Студенты должны умело использовать коннекторы для передачи структуры сообщения, а иногда и добавлять новые логические связки для облегчения восприятия.

14. *Темп / беглость речи.* Следует придерживаться среднего темпа: при слишком быстрой речи студент не сможет реализовать свою переводческую стратегию. Замедленный темп речи категорически неприемлем!

15. *Нежелательность возврата к сказанному, исправлений.* Когда студент хочет улучшить свой первый вариант перевода, он возвращается к уже сказанному; когда он понимает, что сказал нечто абсурдное, пытается исправиться. Иногда действительно лучше поправить себя самого во избежание серьёзной ошибки. Но все эти поправки выдают неумение прогнозировать и неумение владеть собой. Отсюда следует необходимость тренировать навыки прогнозирования собственной речи.

16. *Нежелательность повторов.* Предпочтительно избегать повторов слов (если, конечно, это не риторический приём) и звуков (ассонансов и аллитераций), особенно невольных.

17. *Отказ от калькирования.* Калькирование – это паллиатив, особенно если между исходным и переводящим языками есть сходство. Использование калек препятствует варьированию и может даже привести к смысловым ошибкам (особенно при наличии в оригинале так называемых «ложных друзей переводчика»).

18. *Прямая / косвенная речь.* Вполне допустимо переходить от прямой речи к косвенной, например, в случае, если необходимо дистанцироваться от провокационных высказываний оратора.

19. *Активный / пассивный залог.* Дополнение становится подлежащим и наоборот, чтобы подчеркнуть тот или иной аспект ситуации.

20. *Конвертация единиц измерения.* Для облегчения восприятия иностранную валюту, проценты, даты можно переводить в систему, привычную получателям перевода. В относительно сложных условиях синхронного перевода минимальное требование – дать рецептору представление о порядке величин (например, округляя цифры).

21. *Опущения.* Студенту разрешается опускать в переводе повторы и отступления оратора, которые могут помешать передаче сообщения.

22. *Восстановление забытой информации.* Как и при синхронном переводе, недостаточный запас времени на анализ текста может привести к тому, что отдельные слова или фрагменты фраз будут упущены, но в дальнейшем данную информацию можно ввести в транслят. Если студенту удалась такая компенсация, можно считать это его маленькой победой.

23. *Выносливость.* Учитывая, что экзамен, кроме перевода с листа, включает целый ряд других заданий, рекомендуемая длительность звучания текста, предлагаемого на перевод с листа – пять минут. Но в качестве тренировки полезно выполнять и более объемные переводы, поскольку в реальной практике приходится делать переводы с листа и гораздо более пространственных выступлений.

24. *Обеспечение коммуникационного контакта с аудиторией.* Некоторые преподаватели просят класть переводимый текст на стол. На наш взгляд, предпочтительнее держать его несколько приподнятым, чтобы не терять визуальный контакт с аудиторией (эффект присутствия переводчика), и одновременно производить проверку перекодируемой информации. Однако при переводе с листа, в отличие от последовательного и синхронного перевода, за отсутствие визуального контакта баллы не снимаются. Эффект присутствия переводчика и его постоянная готовность войти в контакт с аудиторией должны передаваться самим уверенным звучанием его голоса.

25. *Постоянный самоконтроль.* Необходимо постоянно контролировать себя, что, например, делает переводчик-синхронист, работая с одним наушником – он не только слушает оратора, но и следит за своей речью (за интонацией, темпом, связностью и т. д.). Преподаватели ITIRI/UdS требуют от студентов записывать себя, а затем прослушивать, чтобы привыкнуть к собственному голосу (это необходимый этап на пути к развитию самоконтроля в процессе синхронного перевода). Во время перевода студент всегда должен быть сосредоточен.

Для подготовки студентов к профессиональной деятельности используются самые различные типы текстов (газетные статьи, доклады, речи, заметки и пр.). На выпускном экзамене на втором курсе магистратуры предлагаются, как правило, выступления.

Начать можно с одного предложения, затем предложить на перевод абзац и, наконец, целый текст длительностью звучания

примерно шесть минут. В идеале ответ студента следовало бы записать, а затем прослушать в группе. Первостепенное значение имеет профессиональная самооценка: студент должен учиться видеть свои ошибки, понимать их причины и знать способы их устранения. Затем эта оценка дополняется замечаниями и предложениями других студентов группы. Анализ представленного перевода завершает преподаватель, который вносит последние коррективы и поясняет оставшееся непонятным.

Если студент не справился с заданием, допустимо попросить его выполнить перевод повторно. Использование этого приема часто осуждают, но он весьма эффективен, поскольку естественной реакцией студента, пережившего только что момент стресса (выполнение упражнения на публике) и выступившего объектом критики со стороны преподавателя и коллег, является попытка «все забыть» и переключиться на что-либо другое. Тем не менее, преподаватель должен соблюдать чувство меры и такта, чтобы не демотивировать студента. Можно также сделать повторный перевод текста несколько недель спустя либо на уроке, либо после занятий: если студенты сталкиваются с теми же трудностями, что и в первый раз, это значит, что сложные моменты не были отработаны и им следует уделить должное внимание, прежде чем идти дальше.

Дабы облегчить восприятие текста, предъявляемого на экзамене, т.е. в стрессовых условиях, его следует распечатать в удобном формате: это может существенно помочь студентам в выполнении задания. Разумный выбор, на наш взгляд, - шрифт Times New Roman, кегль 14, полуторный интервал. Однако существует и противоположное мнение, согласно которому студентов следует ориентировать на реалии профессиональной среды: зачастую переводчик получает на руки, уже непосредственно перед выступлением оратора, нечитабельный текст, набранный мелким шрифтом, а иногда просто наброски или черновики.

### **Роль перевода с листа в обучении синхронному переводу**

Значимость перевода с листа для овладения навыками синхронного перевода и для реальной переводческой практики кажется нам очевидной.

Перевод с листа помогает мозгу настроиться на «многозадачность»: один участок занят поиском информации, другой

прогнозированием и так далее. Иными словами, студенты учатся распределять внимание между несколькими задачами, как это и происходит при синхронном переводе.

Под прогнозированием в переводе с листа понимается обычно предугадывание мысли автора. Но при этом существует риск угадать неверно, риск ошибки, как и риск того, что завершать перевод до того, как оратор умолкнет, войдет в привычку. Фактически прогнозирование предоставляет переводчику запас времени для оптимизации как самого процесса прогнозирования, так и процессов анализа, понимания текста и конструирования фразы. Это сложный механизм, который заслуживает более детального рассмотрения.

Перевод с листа позволяет студентам выработать необходимую быстроту реакции при поиске эквивалента из «рабочего» словника, учит чётко формулировать мысль (подбирая подходящий синоним, умело структурируя фразу).

Если перевод с листа записывается, то это даёт возможность слушать себя, постепенно привыкая к собственному голосу, что крайне важно для текущего самоконтроля (на предмет повторов, плохой дикции, оговорок и т.п.). Кроме того, регулярные занятия переводом с листа повышают выносливость будущего переводчика.

Важно уже в процессе обучения ставить студентов в реальные переводческие ситуации, которые требуют умения быстро находить информацию в тексте, просматривая его по вертикали или по диагонали, отмечая для себя фрагменты, содержащие прецизионную информацию, такую как цитата или цифры.

Думается, перевод с листа совмещает максимум принципов, важных для устного переводчика; приведённый список не является исчерпывающим и легко может быть дополнен. У студентов, которые успешно справляются с переводом с листа, обычно не возникают проблемы и с синхронным переводом. Некоторые переводчики регулярно выполняют его для тренировки, готовясь к конференции, или непосредственно перед тем, как войти в кабину.

Хотя перевод с листа всё ещё редко используется на учебных занятиях, это очень полезное упражнение для будущих устных переводчиков на всех этапах обучения. Вдумчивый, всесторонний подход к этой дисциплине позволит преподавателю углубить её

предметное содержание и передать свой профессиональный опыт студентам, одновременно повышая свою квалификацию.

*(Перевод Е.В. Гавриловой и Е.В. Колотилкина)*

### **Сведения об авторе**

Бенуа Делатр  
конференц-переводчик,  
заведующий отделением устного перевода  
Института перевода и международных отношений (ITIRI/UdS),  
Страсбургский университет, Франция  
E-mail: eporshneva@gmail.com